De vele namen van *Suske en Wiske*. Een Vlaamse strip in Duitse vertaling

Christine Hermann
Universiteit Wenen, Oostenrijk

Lezing Vertalen

Een van de populairste en langstlopende Vlaamse stripseries is de reeks *Suske en Wiske* (bedacht door Willy Vandersteen in 1945 en voortgezet door Paul Geerts, Marc Verhaegen, Luc Morjaeu en Peter Van Gucht). De reeks is ook in Nederland erg populair geworden. In andere taalgebieden is zij echter aanzienlijk minder bekend, ook al zijn er vertalingen in meer dan 30 talen verschenen.

Tussen 1953 en 2017 zijn er in verschillende reeksen herhaaldelijk aanzetten geweest om deze striphelden ook bij een Duitstalig publiek onder de aandacht te brengen, waarbij de protagonisten steeds weer andere namen kregen. Blijvend succes is echter uitgebleven. Enige bekendheid kon alleen een van de personages verwerven, die in het Duitse taalgebied onder de naam *Wastl* enkele decennia lang vrij populair was.

In deze bijdrage staan de Duitse vertalingen centraal. Na een overzicht van de vertaalgeschiedenis (met bijzonder aandacht voor de actoren – uitgevers en publicatiemedia, en de keuze van de vertaalde afleveringen) richt zich de aandacht vooral op de vertaalstrategieën. Er zal worden nagegaan hoe de vertalingen met de humoristische trekken (woordspelingen, dubbele betekenissen, (zelf)ironie, running gags, karakteristiek taalgebruik van personages) en met de ‘typisch Vlaamse kenmerken‘ (talige bijzonderheden, verwijzingen naar de Vlaamse – al dan niet populaire - cultuur, maatschappij, politiek of geschiedenis en andere realia) van de verhalen omgaan. Is er een verandering van de vertaalstrategieën door de jaren heen vast te stellen? Hoe wordt het ‘Vlaamse karakter‘ aan een Duitstalig doelpubliek aangepast (met behulp van technieken zoals lokalisatie, domesticatie, neutralisatie, modernisatie?

Deze bijdrage staat in een bredere context van onderzoek naar de vertaling van strips en lowbrow literatuur.